

Arabic Transcript:

ا: طب احكي لي على يوم العيد؟ في الليل من يقرر انه عيد؟

ب: العيد، عيد الفطر خصوصا، نطلع احنه بره ونشوف الهلال لان الهلال هو الي يحدد اذا الباجر عيد لو لا. وبالتلفزيون ننتظر نسمع الاخبار لانه رح يعلونها بالتلفزيون ويكولون عيد. ف... العائلات كلها مترقبه ومتعرف اذا الباجر عيد لو لا، متعرف اذا الباجر عدهم دوام لو عدهم عيد. الاطفال دائما يكونون اكثر الناس الي ينتظرون العيد لانه من العادات بالعراق انه كل الاطفال يشترون ملابس جديدة للعيد من الحذاء لحد القميص كلها جديدة. فالاطفال كلش فرحانيين مستحلمون شوكت يجي العيد علمود يجربون ملابسهم الجديدة ويعرفون انه بالعيد، وحدة من العادات همينه انه الكبار الي بالعائلة ينطوهم عيديه. العيديه هي يأما تكون هدايا، يأما تكتون فلوس، تعتمد، بس الاطفال دائما يجبون يحصلون فلوس علمود همه يروحون يشترون ملاعبيهم وغراضهم. ف.. الناس كلها تترقب وتنتظر، فلمن يعلنون العيد، الناس كلها تفرح بالليل ويعني يهلون وباجر عيد واشياء.. ف.. ثاني يوم الصبح، يكومون ساعه بالخمسه الصبح ويصلون صلاة العيد، يروحون للجوامع، وخصوصا الولد الشباب او الاطفال الولد يروحون يلبسون ال.. ال.. يسموها فد شي العرقجينه يحطوها على راسه م، ويلبسون دشداشه جديدة نظيفه بيضه ويروحون يصلون صلاة العيد ويرجعون الصبح ويتريكون ويبدلون يلبسون ملابسهم الجديدة، بعدين بيدون يزرون عائلاتهم. فيروحون يزورون كرايبهم، يروحون يزورون الجوارين، يروحون يزورون الاصدقاء، وطبعا كل مكان يروحون يزورون بي، الاطفال يحصلون عيديه. فالاطفال يجمعون هواية فلوس وبالنهاية يكومون يكولون منو اخذ فلوس اكثر من منو؟ منو رح يشتري هدايا.. رح يشتري غراض اكثر من منو؟ دائما ينطون العيديه للاكبر، يعني اكثر فلوس للطفل الاكبر، وهاي تعتمد.

ا: طب احكي لي عن عيد الاضحى، عيد الاضحى اكيد يختلف...؟

ب: عيد الاضحى شويه يختلف عن عيد الفطر لانه اطول. اربعة ايام، عيد الفطر ثلاث ايام.. ف..

ا: احكي لي عن الاربعة ايام... شو بتعملو بيهم؟

ب: الاربعة ايام... هسه هالا ايام صارت اسبوع... لان وره الوضع السياسي وره الي صار بالعراق.. تقريبا الحرب الاهلية الي دتصير بين السنه والشيعه.. السنه دائما عيدهم يوم قبل الشيعة والشيعة عيدهم يوم وره السنه ف... من وره هاي الاختلافات، قررت الحكومه تنطيمهم اسبوع كامل. ف هالا اسبوع يكومون الصبح مثلا.. مثلما.. نفس عيد الفطر همين بيدلون ومعرف شنو يروحون يزورون كرايب وجوارين، ناس من عدهم تروح... هسه شويه الوضع ديتحسن فديطلون يروحون لمكان اسمه مدينة الالعاب.. ببغداد مثلا يسموه (اميوزمنت بارك) هنا. بس اكبر من الاميوزمنت بارك.. والاطفال يجبون مدينة الالعاب، يروحون لحديقة الحيوانات، يروحون لمكان اسمه الزوراء.. مكان يكعدون... حديقة جبيره يكعدون بيها العائله مثل (البارك). ف... يعني اكو هواية اشياءات ديسوها هسه العراقيين وشويه الوضع ديتحسن.. ابويه من الناس.. يروح يزور اهله.. بابا من جنوب العراق بمكان.. محافظة الديوانيه.. الي هيه تبتعد ساعتين عن بغداد.. فيابا دائما يروح يزور اهله لان هو الابن الجبير بالعائلة فعنده مهم انه يزور اهله بالعيد.. و من جان الوضع زين قبل الحرب جنه نروح وياه. بس وره الحرب هاي الجم سنه من الالفين وثلاثه ووراها كمنه منروح وياه مثل قبل، نختار لو عيد الفطر لو عيد الاضحى نروح، منكدر نروح بتنيناتهم.. بس هسه شويه الوضع ديتحسن فالعائله كلها تروح.. نبقى يمهم يوم كامل منزور مثلا ساعه او ساعتين احنه من نزور بالعراق.. نزور ونبات.. نبات يعني تنام بالبيت وماعدنه واحد مثلا من يجي يزور يروح ينام بفندق او هيجي اشياء لاء يبكون بنفس البيت.. فكلشي متحضر الجراف ونسميها منادر او دوشك يعني (ماترس).

English Translation:

Girl behind the camera: Tell me about the day of Eid, starting from the night before, who decides [when it starts]?

Zahraa: The Eid, especially Eid Al-Fitr... everyone goes outside to check the crescent, because the crescent is what decides if it's Eid or not. Also, we wait to hear it on TV, on the news. So everyone waits and looks forward to hear the big news the night before, because they're not sure if they'll have to go to work or class or not. The children are the ones who wait for the Eid passionately; because one of the traditions in Iraq is that every child gets a new outfit for the Eid. Those children get a whole outfit, from shoes to shirt, so children look forward to trying on their new outfits on the day of Eid. Also, another tradition during the Eid is that elders usually give gifts or money to the children. Children, of course, love that and like to get their own money to buy toys and sweets. So back to the main point, everyone waits for the Eid. When they hear the news, they congratulate each other and celebrate. The morning of the Eid, they'd pray the Eid prayer in the mosque, especially the men and young boys. They all wear a white Arab dress, *disdasha*, with an Arab hat. After the prayer, they go back home, eat their breakfast and get ready for the Eid. Once they're done changing and getting ready, they start visiting their families, friends, and neighbors. And everywhere they go, children receive gifts and money, and it's almost like a rivalry between children to see who got more gifts and money than the others. Older children receive more money and gifts than those who are younger.

Girl behind the camera: Tell me about Eid Al-Adha...of course it's a little bit different?!

Zahraa: Yes, Eid Al-Adha is a bit different than Eid Al-Fitr because it's longer. Eid Al-Adha is four days long.

Girl behind the camera: Tell me about those four days of Eid Al-Adha

Zahraa: The four days became a week, nowadays after the war, because of what happened in Iraq and the almost civil war between the Sunnis and the Shiites. The Sunnis always start their Eid a day before the Shiites, and the Shiites always celebrate a day after the Sunnis. So because of these differences, the government has decided to give the Iraqis a week of a holiday. So they basically do the same things they did in Eid Al-Fitr, from getting up and getting ready and visiting their relatives to going out and going to amusement parks we call it in Iraq 'The city of games'. The situation is getting better in Iraq, so people are starting to go out again and have fun.

My father used to go visit his family in a city in the south of Iraq called Diwaniyah, which is two hours to the south of Baghdad. So my dad always visits his family, because he's the oldest son. We used to go with him before the war, but nowadays it is very hard to get there. Now we choose one Eid to go visit them, because it is really hard. When we visit them, we stay for days; we don't visit for an hour or two in Iraq. We sleep over, and

we sleep over at their house. No one sleeps in a hotel in Iraq when they have a family. So, for us, they prepare the beds and extra mattresses and blankets.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated